

México
Tequizistlan, 07.16

Simplified Latitude/Longitude:

19.595476, -98.938169

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Francisco de Castañeda

Escribano:

Juan de Vera; Benito Martínez; Francisco de Castañeda

Other Assistance:

N/A

Witnesses:

Felipe de San Francisco; Don Alonso Sandoval

Date:

1580-02-22

Languages:

Otomí; Mexicana

Raw 1: Province:

El pueblo de Tequizistlan es cabecera de corregimiento. Está en la comarca de Tezcucu. Era, antiguamente, pueblo de por sí. Reconocía a sus señores naturales, hasta que Nezahualcoyotzin, señor de Tezcucu, se alió y confederó con Montezuma, señor de México, y con tiranía sojuzgaron la dicha comarca y los incorporaron eri Tezcucu y México. Los naturales no supieron declarar el nombre de Tezcucu qué quiere decir.

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

Por ser muy notorio el descubrimiento de la Nueva España haberlo hecho el Marqués del Valle Don Hernando Cortes, el año de diecinueve, se remite a la descripción que se hará de la ciudad de México.

Raw 3: Climate:

El temple de Tequizistlan es frío y húmedo, por estar asentado cerca de la laguna grande, entre acequias de agua. Las aguas son, comúnmente, desde el mes de mayo hasta fin de septiembre. Corre, en la dicha comarca, el viento sur, desde el mes de enero hasta fin de marzo, y, en el dicho mes, con gran violencia: causa a los naturales dolor de cabeza, con que peligran muchos. Desde abril en adelante, que entran las aguas, corre el norte, ordinariamente a puesta de sol, con gran fuerza: hace menos daño a los naturales que el viento sur.

Raw 4: Geography:

Es todo su término tierra llana, descubierta de todas partes: no tienen monte ninguno. Por la parte del poniente, tiene un cerro grande, falto de leña. Beben agua de pozos los naturales. Es falta de pastos y abundante de mantenimientos de maíz y frijoles, y tunas y cerezas y magueyes, de que se aprovechan los naturales.

Raw 5: Native Population:

Antiguamente, antes de la conquista, fue muy poblado. Tuvo más de cuatro mil tributarios, hasta que se conquistó la tierra, que les dio una enfermedad a manera de sama por todo el cuerpo, de que murieron muchos, y, después acá, siempre han tenido enfermedades. Entienden los naturales que se les han recrecido por tener ahora más regalo que en tiempos pasados, porque, antes de la conquista, andaban desnudos y dormían en el suelo, comían hojas de tunas y de magueyes cocidas, y otras hierbas de poco sustento, y ahora andan bien tratados, y comen viandas delicadas para ellos de pan cocido y gallinas y carne de vaca y carnero, y andan abrigados y duermen en alto, y cubren de noche con frezadas: y, de cualquier exceso, enferman, en especial de beber pulque, que es general entre ellos y lo beben desde pequeños. Y, antes de la conquista, no lo bebían ni se lo consentían beber, castigándolos; por ello morían de viejos, y ahora no viven tanto. No estaba el dicho pueblo formado en calles, ni sus sujetos, ni por orden, antes derramado. Son los naturales de mediano entendimiento. Su inclinación y modo de vivir era labrar sus tierras y beneficiarlas, excepto un sujeto que está a la ribera de la laguna, que viven los naturales dél de pesquería y de cazar con redes patos y otras aves de volatería. Todos, generalmente, hablan la lengua mexicana.

Raw 6: Elevation:

Por camino derecho de norte a sur, está apartado tres leguas de la ciudad de México, por lo cual su altura será de diez minutos menos que el de la dicha ciudad. Mediado el mes de mayo, y por fin de junio, el sol no echa sombra a ninguna parte al punto del medio día.

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

De la ciudad de México, adonde reside la Audiencia real, al pueblo de Tequizistlan, hay cinco leguas: tres, de norte a sur, y dos, de levante a poniente. Está al nordeste de la dicha ciudad de México.

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

N/A

Raw 10: Painting/Map of Place:

Su asiento y sitio es en un llano bajo, entre acequias de agua, muy cerca de la laguna.

Raw 11: Local Jurisdiction:

Es cabecera de corregimiento. Está apartado de Aculma, cabecera de su doctrina, una legua. Tiene por sujetos a Totoltzingo y a Acaltecoya.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

Está apartado de la ciudad de México cinco leguas, a la parte del nordeste: tres leguas, de norte a sur, y dos, de levante a poniente, por camino derecho y todo tierra llana. Tiene a la ciudad de Tezcucó a la parte del sudoeste ya espacio de dos leguas, por camino derecho y llano: son las leguas medianas.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

Tequizistlan quiere decir “asiento cabe caracol”. Llamóse así, según dicen los naturales, porque hay muchos caracoles en las acequias de agua del dicho pueblo. La lengua que hablan es la mexicana, y no otra alguna.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

Antiguamente, vinieron indios de Chicomoztoc, 06 tierra de chichimecos, y poblaron el pueblo de Tequizistlan y los demás comarcas. Tuvieron por señor a Itzcohua, el cual vestía manta de henequén gruesa, con maxtli y cutaras. Al cual, cada día, daban algunos conejos y culebras para su mantenimiento, y tenía indios de servicio para la guarda de su casa y servicio della, y no comía gallinas. Además de lo cual, le daban naguas y huípiles gruesos de henequén, y no vestía algodón ni les llevaba otra cosa. Adoraban al ídolo Huitzilopochtli y, cada ochenta días, le sacrificaban los indios condenados a muerte por delitos que habían cometido. Vivían conforme a ley de naturaleza.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Eran gente sin gobierno. Sólo entendían en cazar y labraban muy pocas tierras. Nunca tuvieron guerra ni pelea con nadie, hasta que Nezahualcoyotzin, señor de Tezcucó, tiranizó la comarca y se hizo a una con Montezuma, señor de México, y los avasalló y repartió entre sus hijos sus tierras que tenían. Peleaban con arco y flecha y macanas, y rodela hechas de cañas macizas. Su traje de guerra eran vestidos hechos de pelos de conejos y plumas de aves, y, otros, pellejos de animales. En tiempo de paz, andaban desnudos: sólo traían mantas de henequén gruesas y un maxtle, y, los principales, cacles. Y ahora visten, todos generalmente, mantas y camisas y zaragüeles de algodón, y, las mujeres, naguas y huípiles de algodón, y algunas, mantas de lana. Duermen en alto y se cubren con frezadas. Tenían por mantenimiento, antiguamente, culebras, hojas de tunas y de magueyes cocidas, algunas yerbas de poco sustento, con lo cual vivían sanos. Y ahora usan de comer aves de caza y gallinas, y pan cocido y otras cosas de la laguna, con que viven no tan sanos como antiguamente, a causa de tener más regalo que entonces.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

En tiempo de paz, andaban desnudos: sólo traían mantas de henequén gruesas y un maxtle, y, los principales, cacles. Y ahora visten, todos generalmente, mantas y camisas y zaragüeles de algodón, y, las mujeres, naguas y huípiles de algodón, y algunas, mantas de lana. Duermen en alto y se cubren con frezadas. Tenían por mantenimiento, antiguamente, culebras, hojas de tunas y de magueyes cocidas, algunas yerbas de poco sustento, con lo cual vivían sanos. Y ahora usan de comer aves de caza y gallinas, y pan cocido y otras cosas de la laguna, con que viven no tan sanos como antiguamente, a causa de tener más regalo que entonces.

Raw 17: Health of Land:

El asiento del dicho pueblo es malsano, a causa de ser muy húmedo, y, así, los naturales tienen enfermedades de calenturas: cúranse con ortigas y lirio, y hallan con ello algún remedio.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

N/A

Raw 19: Rivers:

Pasa, por la parte de levante del dicho pueblo de Tequizistlan, el río que llaman de San Juan, en una acequia honda a dos tiros de arcabuz del dicho pueblo. Riegan con él casi media legua de tierra.

Raw 20: Water Features:

N/A

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

N/A

Raw 23: Domestic Trees:

Tienen árboles de cerezos de la tierra, y cantidad de magueyes que les sirven para miel y mantas, y, cocido el maguey, para bastimento, y para leña. No tienen otro árbol frutal ninguno, por ser la tierra salitral y que no les puede criar.

Raw 24: Grains:

N/A

Raw 25: Food Crops from Spain:

Las semillas que se siembran son maíz, chian y huauhtli y frijoles, y algún trigo, en cantidad de cincuenta fanegas, poco más o menos.

Raw: 26 Medicines:

N/A

Raw 27: Animals:

Crían perros de Castilla y algunos de la tierra, y multiplicanse; de los animales bravos, se crían coyotes, y algunas liebres y conejos.

Raw 28: Mines:

N/A

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

Solían, antiguamente, hacer sal en el dicho pueblo de Tequizistlan, de que proveían a la ciudad de México, y, de treinta y ocho años a esta parte, la han dejado de hacer, por haberse apocado los naturales y por haber crecido el agua de la laguna, que ha cubierto las tierras salitrales de que se beneficiaba la dicha sal.

Raw 31: Architecture:

Las casas y edificios en que viven de ordinario son los cimientos de piedra y las demás paredes de adobe, cubiertas de tejado. Tienen, en su comarca, la piedra para sus edificios; traen la madera para los edificios de cuatro leguas, del monte de Tezcuco.

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

Viven de sus labranzas. Las indias tienen por costumbre de comprar algodón, que traen del Marquesado del Valle, y de ello hilan y tejen huípiles y mantas labradas, que venden. Los naturales de Acaltecoya, sujeto de Tequizistlan, tratan en pesquería y aves de caza, de que pagan su tributo.

Raw 34: Diocese:

El dicho pueblo de Tequizistlan está distante cinco leguas de la ciudad de México, donde está la iglesia catedral de la diócesis y arzobispado de la dicha ciudad de México son las leguas medianas, de tierra llana.

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Francisco de Castañeda authored this Relacion.